

## 創世記第二章譯文對照

### 【創二 1】

〔和合本〕「天地萬物都造齊了。」

〔呂振中譯〕「天地與其萬匯（或譯：萬軍）都造齊了。」

〔新譯本〕「這樣，天地萬物都造齊了。」

〔現代譯本〕「這樣，整個宇宙萬物都創造好了。」

〔當代譯本〕「天地萬物都造好了，神既然已經完成了所有的工作，」

〔文理本〕「天地萬物既成、」

〔思高譯本〕「這樣，天地和天地間的一切點綴都完成了。」

〔牧靈譯本〕「天地和它們之間的萬物就這樣造成了。」

### 【創二 2】

〔和合本〕「到第七日，神造物的工已經完畢，就在第七日歇了祂一切的工，安息了。」

〔呂振中譯〕「第七日神完畢了他所作的工，就在第七日歇了他所作的一切工而休息。」

〔新譯本〕「第七日，神完成了他所作的工；在第七日神歇了他所作的一切工。」

〔現代譯本〕「在第七天，神因完成了他創造的工作就歇了工。」

〔當代譯本〕「因此到了第七天，祂就停下來休息了」

〔文理本〕「七日神造物工竣、乃憩息、」

〔思高譯本〕「到第七天天主造物的工程已完成，就在第七天休息，停止了所作的一切工程。」

〔牧靈譯本〕「到第七天，天主已完成了工作，他便在這天休息，停止一切工程。」

### 【創二 3】

〔和合本〕「神賜福給第七日，定為聖日，因為在這日神歇了祂一切創造的工，就安息了。」

〔呂振中譯〕「神賜福與第七日，分別為聖，因為在這一日、神歇了他在創造中所作的一切工而休息。」

〔新譯本〕「神賜福第七日，把它分別為聖，因為在這一日，神停了他一切所創造的工，歇息了。」

〔現代譯本〕「他賜福給第七天，聖化那一天為特別的日子；因為他在那一天完成了創造〔或譯：在那一天以前他完成了創造〕，歇工休息。」

〔當代譯本〕「神賜福給第七日，稱這一天為聖日，因為祂在這一天停止了祂的創造，休息下來。」

〔文理本〕「蓋是日神畢其工而安息、遂錫嘏此日、別之為聖、○」

〔思高譯本〕「天主祝福了第七天，定為聖日，因為這一天，天主停止了他所行的一切創造工作。」

〔牧靈譯本〕「天主祝福這第七天，定為聖日，因為他在這天停止了所有的創造工程。」

### 【創二 4】

〔和合本〕「創造天地的來歷，在耶和華神造天地的日子，乃是這樣：」

〔呂振中譯〕「天地之被創造，的來歷是這樣：當永恆主神造天的日子」

〔新譯本〕「這是創造天地的起源：耶和華 神造天地的時候，」

〔現代譯本〕「這就是神創造宇宙的過程。主神創造宇宙的時候，」

〔當代譯本〕「下面記載的是主神創造天地的情形：神創造天地的時候，」

〔文理本〕「耶和華神創造天地之日、其略如左、」

〔思高譯本〕「這是創造天地的來歷：在上主天主創造天地時，」

〔牧靈譯本〕「這些就是天主創造天地的過程。」

### 【創二 5】

〔和合本〕「野地還沒有草木，田間的菜蔬還沒有長起來，因為耶和華神還沒有降雨在地上，也沒有人耕地。」

〔呂振中譯〕「地上還沒有草木（或譯：小樹），田野的菜蔬還沒有長起來，因為永恆主神還沒有降雨在地上，也沒有人耕種土地；」

〔新譯本〕「原野上還沒有樹木，田間的蔬菜還沒有長起來，因為耶和華 神還沒有降雨在地上，也沒有人耕種土地；」

〔現代譯本〕「地上沒有草木，沒有蔬菜，因為他還沒降雨，也沒有人耕種；」

〔當代譯本〕「地上還沒有樹木和蔬菜；因為主神還沒有降雨在地上，土地也沒有人耕作，」

〔文理本〕「爾時野無草木、田間蔬菜未生、蓋耶和華神未降雨於地、亦無人耕之、」

〔思高譯本〕「地上還沒有灌木，田間也沒有生出蔬菜，因為上主天主還沒有使雨降在地上，也沒有人耕種土地，」

〔牧靈譯本〕「地上還沒有灌木，也沒有長出任何植物，因為雅威天主還沒有把雨降到大地上，也沒有人在土地上耕種。」

### 【創二 6】

〔和合本〕「但有霧氣從地上騰，滋潤遍地。」

〔呂振中譯〕「不過有泉源（或譯：霧氣）從地裡上來，灌溉（或譯：滋潤）地面。」

〔新譯本〕「不過有霧氣從地面上升，滋潤全地。」

〔現代譯本〕「但是有水從地下湧出來，潤澤大地。」

〔當代譯本〕「只有霧氣從地面上升，滋潤大地。」

〔文理本〕「惟霧由地上騰、普潤土壤、」

〔思高譯本〕「有從地下湧出的水浸潤所有地面。」

〔牧靈譯本〕「但有水從地下湧出，滋潤所有地面。」

### 【創二 7】

〔和合本〕「耶和華神用地上的塵土造人，將生氣吹在鼻孔裏，他就成了有靈的活人，名叫亞當。」

〔原文直譯〕「…將生命之氣吹在他的鼻孔裏，人就成了一個活的魂。」

〔呂振中譯〕「永恆主神用地上的塵土塑造了人（或譯：亞當），將生氣吹進他的鼻孔裡，那人就成了一個有生命的活人。」

〔新譯本〕「耶和華神用地上的塵土造成人形，把生氣吹進他的鼻孔裡，那人就成了有生命的活人，名叫亞當。」

〔現代譯本〕「後來，主神用地上的塵土〔塵土和人兩詞希伯來語發音相近〕造人，把生命的氣吹進他的鼻孔，他就成為有生命的人。」

〔當代譯本〕「主神用地上的塵土塑造了一個人的身體，把生命的氣息吹進他的鼻孔裡，這人就成為了有靈魂的活人。」

〔文理本〕「耶和華神搏土為人、噓生氣於其鼻、乃成生靈、」

〔思高譯本〕「上主天主用地上的灰土形成了人，在他鼻孔內吹了一口生氣，人就成了一個有靈的生物。」

〔牧靈譯本〕「雅威天主用地上的泥土造人，把生命的氣息吹進他的鼻孔，他就成為有靈、有生命的人。」

### 【創二 8】

〔和合本〕「耶和華神在東方的伊甸立了一個園子，把所造的人安置在那裏。」

〔呂振中譯〕「永恆主神在東方栽種了一個園子在伊甸，把所塑造的人放在那裡。」

〔新譯本〕「耶和華神在東方的伊甸，栽了一個園子，把他所造的人放在那裡。」

〔現代譯本〕「主神在東方開闢伊甸園，把他造的人安置在裏面。」

〔當代譯本〕「主神在伊甸的東邊開闢了一個園子，把祂自己所造的人安置在裡面」

〔文理本〕「耶和華神植園于東方之伊甸、置所造之人於其間、」

〔思高譯本〕「上主天主在伊甸東部種植了一個樂園，就將他形成的人安置在裏面。」

〔牧靈譯本〕「雅威天主在東方的伊甸開闢了一個園子，將造好的人安置在那裡。」

### 【創二 9】

〔和合本〕「耶和華神使各樣的樹從地裏長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好作食物；園子當中又有生命樹，和分別善惡的樹。」

〔呂振中譯〕「永恆主神使各樣的樹從土地裡長起來：看了可喜愛，做食品好吃。園子當中又有生命樹和識樹，能使人分別善惡（或譯：好壞）。」

〔新譯本〕「耶和華神使各樣的樹從地上長起來，能悅人的眼目，也好作食物。園子中間又有生命樹，和知善惡樹。」

〔現代譯本〕「他使土地生長各種美麗的樹木，出產好吃的果子。在那園子中間有一棵賜生命的樹，也有一棵能使人辨別善惡的樹〔或譯：賜一切知識給人的樹〕。」

〔當代譯本〕「主神又使地面長出各種樹木來，它們既好看又能結出美味的果實；在園子的中間又有生命樹和分別善惡樹。」

〔文理本〕「耶和華神使地生諸樹、觀可娛目、食可適口、當園之中、有生命之樹、及別善惡之樹、」

〔思高譯本〕「上主天主使地面生出各種好看好吃的果樹，生命樹和知善惡樹在樂園中央。」

〔牧靈譯本〕「雅威天主使地上長出各種好看又好吃的果樹，又在園中央栽種生命樹和能使人分辨善惡的樹。」

### 【創二 10】

〔和合本〕「有河從伊甸流出來，滋潤那園子，從那裏分為四道。」

〔呂振中譯〕「有河從伊甸流出來、灌溉那園子，從那裡分支、成了四道。」

〔原文直譯〕「有一道河從伊甸流出來…」

〔新譯本〕「有一條河從伊甸流出來，灌溉那園子；從那裡分支，成了四道河的源頭。」

〔現代譯本〕「有一條河從伊甸流出，灌溉園子。它流到伊甸外面，分成四條支流。」

〔當代譯本〕「有一條河從伊甸流出來，灌溉那園子，又從那裡分出四條支流。」

〔文理本〕「有河流自伊甸、灌溉其園、中分四支、」

〔思高譯本〕「有一條河由伊甸流出灌溉樂園，由那裏分為四支：」

〔牧靈譯本〕「有一條河從伊甸流出，灌溉那園子。又從那裡分成四條主要的支流。」

### 【創二 11】

〔和合本〕「第一道名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的；在那裏有金子」

〔呂振中譯〕「第一道名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的；那裡有金子；」

〔新譯本〕「第一道河名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的，在那裡有金子；」

〔現代譯本〕「第一條叫比遜河，環繞着哈腓拉。」

〔當代譯本〕「第一條支流叫比遜，它環繞著哈腓拉全地，」

〔文理本〕「一曰比遜、濬洄于哈腓拉、其地產金、」

〔思高譯本〕「第一支名叫丕雄，環流產金的哈威拉全境；」

〔牧靈譯本〕「第一條支流叫丕雄，環繞產金的哈威拉，」

### 【創二 12】

〔和合本〕「並且那地的金子是好的；在那裏有珍珠和紅瑪瑙。」

〔呂振中譯〕「那地的金子很好：那裡有紅玉和水蒼玉（或譯：條紋瑪瑙）。」

〔新譯本〕「那地的金子是好的；在那裡也有紅玉和瑪瑙。」

〔現代譯本〕「（那地方出產純金、稀罕的香料，和寶石。）」

〔當代譯本〕「那地方出產上等的精金，此外還有珍珠和紅瑪瑙。」

〔文理本〕「厥金精良、亦產珍珠碧玉、」

〔思高譯本〕「那地方的金子很好，那裏還產真珠和瑪瑙；」

〔牧靈譯本〕「那地方的金子很好，也出產珍珠和瑪瑙。」

### 【創二 13】

〔和合本〕「第二道河名叫基訓，就是環繞古實全地的。」

〔呂振中譯〕「第二道河名叫基訓，就是環繞古實全地的。」

〔新譯本〕「第二道河名叫基訓，就是環繞古實全地的。」

〔現代譯本〕「第二條叫基訓河，環繞着古實〔或譯：蘇丹〕。」

〔當代譯本〕「第二條支流是基訓，它環繞著古實全地湧流。」

〔文理本〕「二曰基訓、環流于古實、」

〔思高譯本〕「第二支河名叫基紅，環流雇士全境；」

〔牧靈譯本〕「第二條支流叫基紅，環繞雇士全境。」

### 【創二 14】

〔和合本〕「第三道河名叫希底結，流在亞述的東邊。第四道河就是伯拉河。」

〔呂振中譯〕「第三道河名叫希底結（或譯：底格裡斯河），就是流在亞述東邊的。第四道河就是伯拉河（或譯：幼發拉底河）。」

〔新譯本〕「第三道河名叫底格里斯河<sup>註</sup>，就是流向亞述東邊的。第四道河就是幼發拉底河<sup>註</sup>。」

〔現代譯本〕「第三條叫底格里斯河，穿過亞述東部。第四條叫幼發拉底河。」

〔當代譯本〕「第三條支流名叫底格里斯，它流向亞述的東邊。第四條支流是幼發拉底。」

〔文理本〕「三曰希底結、流於亞述東、四曰伯拉、」

〔思高譯本〕「第三支河名叫底格里斯，流入亞述東部；第四支河即幼發拉的。」

〔牧靈譯本〕「第三條支流叫底格裡斯，流到亞述的東面。第四條支流叫幼發拉底。」

### 【創二 15】

〔和合本〕「耶和華神將那人安置在伊甸園，使他修理看守。」

〔呂振中譯〕「永恆主神將那人安置在伊甸園裡，去耕種，去看守。」

〔新譯本〕「耶和華神把那人安置在伊甸園裡，叫他耕種和看守那園子。」

〔現代譯本〕「主神把那人安置在伊甸園，叫他耕種，看守園子。」

〔當代譯本〕「主神把那人安置在伊甸的園子裡，讓他栽種看管園中的一切。」

〔文理本〕「耶和華神挈其人置伊甸園、使之治理監守、」

〔思高譯本〕「上主天主將人安置在伊甸的樂園內，叫他耕種，看守樂園。」

〔牧靈譯本〕「雅威天主讓人安居在伊甸園裡，叫他耕種，照顧樂園。」

### 【創二 16】

〔和合本〕「耶和華神吩咐他說，園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃；」

〔呂振中譯〕「永恆主神吩咐那人說：『園中各樣樹的果子、你都可以吃：』」

〔新譯本〕「耶和華 神吩咐那人說：“園中各樣樹上的果子，你都可以吃；」

〔現代譯本〕「他命令那人：「園子裏任何果樹的果子你都可以吃，」

〔當代譯本〕「主神吩咐那人說：“你可以隨意吃園中的各種果子，」

〔文理本〕「命之曰、園中樹果、任意可食、」

〔思高譯本〕「上主天主給人下令說：「樂園中各樹上的果子，你都吃，」

〔牧靈譯本〕「雅威天主對人下令說：“你可以吃園裡任何樹上的果子，」

### 【創二 17】

〔和合本〕「只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死。」

〔呂振中譯〕「只是那能使人分別善惡（或譯：好壞）的知識樹的果子，你卻不可吃；因為你吃的日子、你一定死。』」

〔新譯本〕「只是那知善惡樹的果子，你不可吃；因為你吃的時候，你必要死。」」

〔現代譯本〕「只有那棵能使人辨別善惡的樹所結的果子你絕對不可吃；你吃了，當天一定死亡。」」

〔當代譯本〕「只有那棵分別善惡樹的果子你卻不可以吃，因為你吃了它，就必定死。」」

〔文理本〕「惟別善惡之樹、其果不可食、食之日必死、○」

〔思高譯本〕「只有知善惡樹上的果子你不可吃，因為那一天你吃了，必定要死。」」

〔牧靈譯本〕「唯有從善惡樹長出的果子不可以吃，你若吃了，你就會死。」」

### 【創二 18】

〔和合本〕「耶和華神說，那人獨居不好，我要為他造一個配偶幫助他。」

〔原文直譯〕「…我要為他造一個相配的幫手。」

〔呂振中譯〕「永恆主神說：『那人獨居不好；我要為他造個幫助者做他的配偶。』」

〔新譯本〕「耶和華 神說：“那人獨居不好，我要為他造個和他相配的幫手。”」

〔現代譯本〕「後來，主神說：「人單獨生活不好，我要為他造一個合適的伴侶來幫助他。」」

〔當代譯本〕「主神說：“那人孤孤單單的一個人，實在不太好，我要為他造一個配偶，來幫助他。”」

〔文理本〕「耶和華神曰、人獨處非善、我將作一相助者以配之、」

〔思高譯本〕「上主天主說：「人單獨不好，我要給他造個與他相稱的助手。」」

〔牧靈譯本〕「雅威天主說：“獨一個人並不好。我要給他造一個合適的伴侶。”」

### 【創二 19】

〔和合本〕「耶和華神用土所造成的野地各樣走獸，和空中各樣飛鳥，都帶到那人面前，看他叫甚麼；

那人怎樣叫各樣的活物，那就是牠的名字。」

〔呂振中譯〕「永恆主神用地上的塵土塑造了野地各樣走獸、和空中各樣飛鳥，都帶到那人面前，看他給叫什麼；那人怎樣叫各樣有生命的活物，那就是那活物的名字。」

〔新譯本〕「耶和華神用泥土造了野地的各樣野獸，和空中的各樣飛鳥，把牠們都帶到那人面前，看他給牠們叫甚麼名字；那人怎樣叫各樣有生命的活物，那就是牠的名字。」

〔現代譯本〕「於是主神用地上的塵土造了各種動物和飛鳥，把牠們帶到那人面前，讓他命名；他就給所有的動物取名。」

〔當代譯本〕「主神用塵土造成了地上各樣的野獸和空中各種飛鳥，祂把牠們帶到那人跟前，那人叫牠們甚麼，那就是牠們的名字了。」

〔文理本〕「耶和華神以土造野間走獸、空中飛鳥、攜至其人前、視其稱以何名、其所以稱各生物者、即其物之名也、」

〔思高譯本〕「上主天主用塵土造了各種野獸和天空中的各種飛鳥，都引到人面前，看他怎樣起名；凡人給生物起的名字，就成了那生物的名字。」

〔牧靈譯本〕「雅威天主就用塵土造了田野裡的各種動物和空中的飛鳥，把它們帶到人那裡，好看人怎麼給它們取名。凡人給這些動物命的名，就成了這些動物的稱呼。」

## 【創二 20】

〔和合本〕「那人便給一切牲畜，和空中飛鳥，野地走獸，都起了名；只是那人沒有遇見配偶幫助他。」

〔呂振中譯〕「那人（或譯：亞當）便給各樣牲口和空中飛鳥跟野地各樣走獸起了名；只是那人自己卻沒有遇見一個幫助者可以做他的配偶。」

〔原文直譯〕「...但就亞當而論，他卻沒找到一個相配的幫手。」

〔新譯本〕「那人就給各樣牲畜、空中的雀鳥，和野地的各樣走獸起了名字；只是那人沒有遇見一個和他相配的幫手。」

〔現代譯本〕「他給牲畜、飛鳥，和野獸取了名；但是牠們當中沒有一個適合作他的伴侶，好幫助他。」

〔當代譯本〕「那人就給所有的牲畜、空中的飛鳥和地上的走獸都起了名字；可是，他卻找不到一個可以跟自己相配的助手。」

〔文理本〕「其人於牲畜飛鳥走獸、各命以名、惟己無相助者配之、」

〔思高譯本〕「人遂給各種畜牲、天空中的各種飛鳥和各種野獸起了名字；但他沒有找著一個與自己相稱的助手。」

〔牧靈譯本〕「於是人為牲畜、天空飛鳥和所有的野獸取了名字。但是他在它們當中，沒有找到合適的伴侶。」

## 【創二 21】

〔和合本〕「耶和華神使他沉睡，他就睡了；於是取下他的一條肋骨，又把肉合起來。」

〔呂振中譯〕「永恆主神就使人眯眯沉睡；當那人睡覺的時候，永恆主神就取下了他的一條肋骨，又

用肉去補而合起來。」

〔新譯本〕「耶和華 神使那人沉睡。他熟睡的時候，耶和華 神取了他的一根肋骨，又使肉在原處復合。」

〔現代譯本〕「於是，主神使那人沉睡。他睡着的時候，主神拿下他的一根肋骨，然後再把肉合起來。」

〔當代譯本〕「於是，主神使那人沉沉入睡；然後從他身上取出一根肋骨，再把肉連合起來。」

〔文理本〕「耶和華神乃令其人酣睡、取其脅骨之一、彌縫其肉、」

〔思高譯本〕「上主天主遂使人熟睡，當他睡著了，就取出了他的一根肋骨，再用肉補滿原處。」

〔牧靈譯本〕「雅威天主便讓人進入深深的睡夢中。在他睡著的時候，天主從他的身上取出一條肋骨，然後又用肉把原處和好。」

### 【創二 22】

〔和合本〕「耶和華神就用那人身上所取的肋骨，造成一個女人，領她到那人跟前。」

〔呂振中譯〕「於是永恆主神用那人身上取下來的肋骨建造一個女人，帶她到那人跟前。」

〔新譯本〕「然後，耶和華 神用從那人身上所取的肋骨，造了一個女人，帶她到那人面前。」

〔現代譯本〕「主神用那根肋骨造了一個女人，把她帶到那人面前。」

〔當代譯本〕「神用那根肋骨造成一個女人，帶到那人跟前來。」

〔文理本〕「以所取之脅骨造女、攜至其前、」

〔思高譯本〕「然後上主天主用那由人取來的肋骨，形成了一個女人，引她到人前，」

〔牧靈譯本〕「雅威天主就用從那人身上取出來的肋骨造了一個女子，把她帶到這人身邊。」

### 【創二 23】

〔和合本〕「那人說，這是我骨中的骨，肉中的肉，可以稱她為女人，因為她是從男人身上取出來的。」

〔原文直譯〕「那人說，這就是了！我骨中的骨，我肉中的肉；這要稱為女人，因這是從男人而取的。」

〔呂振中譯〕「那人說：『阿！這是我骨中之骨，我肉中之肉阿！這可以稱為女人，因為這是從男人身上取出來的。』」

〔新譯本〕「那人說：“這是我骨中的骨，肉中的肉；她當稱為女人，因她是從男人身上取出來的。”」

〔現代譯本〕「那人說：這終於是我骨里的骨，肉中的肉；我要叫她做「女人」〔女人和男人兩詞希伯來語發音相近〕，因為她從「男人」出來。」

〔當代譯本〕「那人驚歎說：“她是我骨中的骨，肉中的肉，她要稱為女人，因為她是由男人身上出來的。”」

〔文理本〕「其人曰、是乃我骨中之骨、肉中之肉、可稱為女、因自男出也、」

〔思高譯本〕「遂說：「這才真是我的親骨肉，她應稱為「女人，」因為是由男人取出的。」」

〔牧靈譯本〕「這人說：“這是我骨中的骨，肉中的肉。她要被稱為女人，因為她是從男人身上取出而成。”」

**【創二 24】**

〔和合本〕「因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。」

〔呂振中譯〕「因此人才離開父親和母親，同他的妻子膠結，二人就成為一體了。」

〔新譯本〕「因此人要離開父母，和妻子連合，二人成為一體。」

〔現代譯本〕「因此，男人要離開自己的父母，跟他的妻子結合，兩個人成為一體。」

〔當代譯本〕「為了這緣故，男人要離開父母，與妻子結合，兩人要成為一體。」

〔文理本〕「是以人將離父母、膠漆其妻、成為一體、」

〔思高譯本〕「為此人應離開自己的父母，依附自己的妻子，二人成為一體。」

〔牧靈譯本〕「為此男人會離開自己的父母，去依附他的妻子，與妻子結合為一體。」

**【創二 25】**

〔和合本〕「當時夫妻二人，赤身露體，並不羞恥。」

〔呂振中譯〕「那人和妻子都赤身裸體，也彼此不覺得羞恥。」

〔新譯本〕「那時，夫妻二人赤身露體，彼此都不覺得羞恥。」

〔現代譯本〕「那人跟他的妻子都光着身體，然而他們並不害羞。」

〔當代譯本〕「當時，雖然他們夫婦兩人都是赤裸的，他們卻不覺得羞愧。」

〔文理本〕「夫婦並裸、亦無愧焉、」

〔思高譯本〕「當時，男女二人都赤身露體，並不害羞。」

〔牧靈譯本〕「這男人和他妻子都是赤身裸體，卻並不感到羞恥。」